****

**РЕЗЮМЕ**

**НАЗИМ ГУЛИЕВ**

**ПЕРЕВОДЧИК**

**(устный и письменный переводы)**

**БАКУ (АЗЕРБАЙДЖАН)**

**Русский**

**Английский**

**Азербайджанский**

Переводчик с 13-летним опытом работы штатного и внештатного переводчика; устный и письменный перевод для национальных и международных компаний, бизнес-делегаций, правительственных организаций, семинаров, практикумов, конференций, приватных встреч.

**Персональные сведения:**

Дата рождения: 13 октября 1973 г.

Моб.: (+994 50) 575 88 19

Электронная почта: [nazim\_guliyev@yahoo.com](mailto:nazim_guliyev@yahoo.com); [businessoffers.ng@gmail.com](mailto:businessoffers.ng@gmail.com)

Скайп: ngigni1

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/nazim-guliyev-44310925

Proz: http://www.proz.com/profile/1093070

**ЯЗЫКИ:**

Родные языки: русский и азербайджанский

Двуязычный: русский/ азербайджанский

Языковые пары: азербайджанский - английский - азербайджанский

                        азербайджанский - русский - азербайджанский

                        русский - английский – русский

**ТЕМАТИКА ПЕРЕВОДОВ:**

* Государственное управление
* Социология
* Миграция
* Исследования конфликтов
* Права человека
* Строительство (мосты, дороги, тоннели)
* Юриспруденция
* Нефтегазодобыча
* Экономика
* Услуги VoiceOver (закадрового голоса)
* Транспорт
* Деревообработка (производство плит МДФ / ХДФ, дверей, ламинированного напольного покрытия, импрегнированной бумаги, лакирование дверей, производство плит с высоким глянцем)
* Перевод веб-сайта
* Перевод рекламных буклетов и каталогов
* Производство пороха
* Перевод справок, свидетельств о рождении, браке и т. д.

**ОБРАЗОВАНИЕ:** Магистр в области государственного управления и социологии Академии государственного управления при Президенте Азербайджанской Республики

**ИНСТРУМЕНТЫ CAT:** Trados Studio 2014 / Déjà Vu X3 / Xbench / Change Tracker

**ОПЫТ РАБОТЫ:**

***ООО AZMDF (Баку, Азербайджан) – с октября 2011 г.***

Устный и письменный переводы в сфере производствадревесно-волокнистых плит средней и высокой плотности, ламинированного напольного покрытия, межкомнатных дверей, плит с высоким глянцем, импрегнированных бумаг.

Направления: деревообработка, химические рецепты и технологии, технология производства плит MDF и HDF, дверей и ламинированного паркета, отделки (лакирования)

* производство / финансовые, ИТ, HR отчеты
* участие в деловых переговорах с партнерами и гостями компании
* лингвистическая поддержка для департаментов / менеджеров / персонала
* устный перевод в ходе рабочих совещаний
* устный перевод тренингов, организованных производителями производственных линий для операторов и ИТР
* письменный перевод технических спецификаций / деловой переписки / контрактов / инструкции
* организация встреч с партнерами
* проведение Skype-конференций
* перевод вебсайта текстового содержания
* перевод буклетов и каталогов

***Translations, Inc. (Флорида, США)***

Услуги закадрового голоса (фриланс)

***All Locatrans (Египет)***

Рекламная брошюра по результатам деятельности инжиниринговой компании Jee (Великобритания)

Рекламная брошюра компании Roadster

***Lingual Consultancy Services PVT LTD (Индия)***

Проект мобильного приложения Swype

**Bay Area International Translation Services (CA, USA)**

Перевод свидетельства о заключении брака

***Агентство переводов Монотон (Новосибирск, Россия)***

Юридический перевод (судебные дела) (внештатный переводчик)

***Агентство переводов Люкс Переводъ (Москва, Россия)***

Проект мероприятий по борьбе с употреблением табачных изделий

***Агентство переводов InText (Днепропетровск, Украина)***

Юридический перевод

***Агентство переводов Прима-Виста (Москва, Россия)***

Технический перевод

***Агентство переводов ООО Сенатор, (Баку, Азербайджан)***

Тематика: нефть и газ (внештатный переводчик)

***Агентство переводов Альянс 3А, (Баку, Азербайджан)***

***Бакинское представительство Австрийской компании OMV***

Перевод встреч с представителями Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики (главами геофизического и геологического управлений) и сотрудниками Института геологии Азербайджанской Республики (заместителем директора института)

***Gobustan Operating Company (Канадская нефтяная компания, Баку, Азербайджан)***

* перевод ежедневных производственных отчетов
* перевод ежедневной документации и распределение между национальными и зарубежными клиентами
* устный перевод на ежедневных утренних планерках (суточная добыча на месторождениях, распорядок дня и т.д.)
* устный перевод на совещаниях по вопросам перспектив развития, бюджета и т.д.

***TODINI Costruzioni Generali S.p.A (Италия) - декабрь 2008 - октябрь 2011***

Тематика переводов: строительство мостов, дорог и тоннелей

* перевод смет, входящей и исходящей деловой переписки
* подготовка ежедневных отчетов по проведенным работам, оборудованию, материалам

***ОБСЕ / БДИПЧ по наблюдению за выборами***

Переводчик долгосрочной миссии наблюдателей ОБСЕ на президентских выборах в Азербайджане

***Норвежский Хельсинкский комитет***

Переводчик долгосрочной миссии наблюдателей ОБСЕ на президентских выборах в Азербайджане

***Краткосрочная миссия наблюдателей от посольства Великобритании*** на парламентских выборах

***Миссия ОБСЕ*** по долгосрочному наблюдению за парламентскими выборами

Помощник / переводчик

* устный перевод для миссии долгосрочных наблюдателей в ходе парламентских выборов в Азербайджане с середины сентября до середины ноября 2005 г.
* посещение избирательных округов и участков
* устный перевод на встречах с представителями государственных органов, избирательных комиссий, политическими кандидатами, политическими партиями
* письменный и устный перевод пресс-релизов и прочих письменных материалов
* экспресс-обзор СМИ
* организация встреч

***Официальная делегация Швеции по вопросам миграции***

Последовательный перевод на встречах с должностными лицами правительства Азербайджана, администрацией детских больниц, детских домов по вопросам миграции азербайджанских граждан в Швеции, их адаптации и использования незаконных путей в приобретении статуса беженца

***НПО – 2006-2014***

* письменный перевод заявлений, писем и обращений по вопросам прав человека и нарушения прав человека
* участие в конференциях по вопросам прав человека
* перевод юридической документации (жалоб, исков, договоров), посвященной в основном вопросам нарушения прав собственности, свободы собраний и слова

***Open Society Institute Институт открытого общества - Фонд Содействия***

Последовательный перевод частных встреч вице-президента OSI с лидерами национальных партий, журналистами, НПО, гражданского общества

***Делегация бизнесменов из Дубая***

Последовательный перевод для делегации на переговорах по перспективам продаж автомобилей марки KIA в Азербайджане

\*\*\*\*\*

***Рекомендации:***

**Mr. Charles T. Magee**, Ambassador, OSCE (Ret.), Washington, DC, USA

E-mail: [ctmagee32@aol.com](mailto:ctmagee32@aol.com)

Mobile: +1 20 29 66 70 38

**Prof. Paul-Henri Bischoff**

Director of Postgraduate Studies, Rhodes University, Grahams town, South Africa

E-mail: [P.Bischoff@ru.ac.za](mailto:P.Bischoff@ru.ac.za)

**Mr. Alireza Gholamrezaei**

Deputy Country Manager, TODINI Costruzioni Generali S.p.A.

Cell: (050) 206 56 20; E-mail: atodini@mail.ru

**Mr. Konstantinos Manolias**

Partner, VENALKO TECHNOLOGIES P.C. TRADING & CONSULTING

E-mail: [kostas@kostman.eu](mailto:kostas@kostman.eu)

Mobile: +30 69 47 25 87 44